Translation marking grid

Unit 4: La influencia de los ídolos

Easy: El Canto del Loco live

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

20 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | This weekend the band El canto del Loco | Este fin de semana el grupo  El Canto del Loco | Reject: la banda |
| 2 | will be singing in Las Ventas, | cantará en Las Ventas | Reject: estará cantando |
| 3 | the bullring in Madrid. | la plaza de toros en/de Madrid. |  |
| 4 | El Canto del Loco became the symbol | El Canto del loco se convirtió en el símbolo | Accept: se volvió |
| 5 | of Madrid’s avant-garde | de la vanguardia madrileña | Accept: de Madrid |
| 6 | and in the time | y en el tiempo |  |
| 7 | they have been performing | que llevan actuando | Accept: que han estado actuando |
| 8 | they have beaten | han batido |  |
| 9 | all sales records. | todos los records de ventas. |  |
| 10 | They will start | Empezarán/Comenzarám |  |
| 11 | their tour in July | su gira en julio | Reject: capital letter for julio |
| 12 | and they will tour | y estarán de gira |  |
| 13 | for four months | (durante) cuatro meses |  |
| 14 | afterwards. | después. |  |
| 15 | When they started playing | Cuando empezaron a tocar |  |
| 16 | nobody thought | nadie pensó | Accept: pensaba |
| 17 | that their tunes | que sus melodías | Accept: canciones |
| 18 | would be famed | serían famosas |  |
| 19 | throughout Spanish society. | en toda la sociedad española. | Accept: de España. |
| 20 | El Canto are a phenomenon in modern Spanish music | El Canto son un fenómeno de/en la música moderna española. |  |

Medium: The responsibilities of stars

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

30 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | In recent years, | En años recientes | Accept: en los últimos años |
| 2 | actors, singers and footballers | actores, cantantes y futbolistas |  |
| 3 | have become role models, | se han convertido en modelos de comportamiento |  |
| 4 | and their lives | y sus vidas |  |
| 5 | are open to | están abiertas al |  |
| 6 | scrutiny and criticism. | escrutinio y a la crítica. |  |
| 7 | Reality TV | La telerrealidad |  |
| 8 | has made | ha hecho |  |
| 9 | their lives | de sus vidas | must have “de” |
| 10 | an open book | un libro abierto |  |
| 11 | and more and more | y cada vez más | Reject: más y más |
| 12 | there are voices | hay voces |  |
| 13 | that call for them | que llaman a que |  |
| 14 | to provide | proporcionen |  |
| 15 | a positive example to society. | un ejemplo positivo a la sociedad. |  |
| 16 | Not only | No sólo |  |
| 17 | are they expected | se espera que |  |
| 18 | to support charity organisations | apoyen a organizaciones benéficas/caritativas | Reect: de caridad |
| 19 | but also | sino que |  |
| 20 | every aspect of their lives | todos los aspectos de sus vidas |  |
| 21 | must be completely | deben estar completamente |  |
| 22 | above suspicion. | por encima de la sospecha. |  |
| 23 | Because of their fame | A causa de su fama | Reject: porque de |
| 24 | they can | pueden |  |
| 25 | raise the profile of | dar visibilidad a |  |
| 26 | situations and needs, | situaciones y necesidades, |  |
| 27 | but sometimes | pero a veces |  |
| 28 | celebrities feel that | las personas famosas sienten que |  |
| 29 | nobody understands | nadie entiende/comprende |  |
| 30 | the pressures they face. | las presiones a las que se enfrentan/hacen frente. |  |

Hard: Modern idols

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

40 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | These days | Estos días/hoy en día/en la actualidad |  |
| 2 | for many teenagers, young people | para muchos adolescentes, jóvenes |  |
| 3 | and even adults, | e incluso adultos, | Reject: y |
| 4 | singers and bands | los cantantes y los grupos (de música) |  |
| 5 | have become | se han convertido en | Accept: se han vuelto |
| 6 | role models | modelos a/que |  |
| 7 | to imitate and admire. | imitar y admirar. |  |
| 8 | Although many | Aunque muchos |  |
| 9 | maintain | mantienen | Accept: mantengan |
| 10 | that music | que la música |  |
| 11 | will never be the same | nunca será igual | Reject: la misma |
| 12 | since the arrival of programmes | desde la llegada de programas |  |
| 13 | like X Factor or The Voice, | como X Factor o La Voz, |  |
| 14 | others argue that | otros alegan que |  |
| 15 | not only | no sólo |  |
| 16 | will there always be talent | siempre habrá talento |  |
| 17 | but | sino que | Reject: pero |
| 18 | this talent will be | este talento será |  |
| 19 | a source of admiration and respect. | una fuente de admiración y respeto. |  |
| 20 | Never have | Nunca han tenido |  |
| 21 | sports people had | los deportistas |  |
| 22 | such a multitude of followers | tal multitud de seguidores | una multitud tal/tan grande |
| 23 | who watch, | que observan, | Reject: ven |
| 24 | analyse and judge | analizan y juzgan |  |
| 25 | their every move. | todos sus movimientos. |  |
| 26 | It is unquestionable that | Es incuestionable que | Accept: es innegable que |
| 27 | some of these sportspeople | algunos de estos deportitstas |  |
| 28 | have become | se han convertido en | Accept: se han vuelto |
| 29 | real legends | verdaderas leyendas | Reject: leyendas |
| 30 | But critics wonder whether | pero los críticos se preguntan si |  |
| 31 | being able to | ser capaz de | Accept: poder |
| 32 | sing a song | cantar una canción |  |
| 33 | should be reason enough | debería ser razón suficiente | Accept: una razón suficientemente grande |
| 34 | for their success. | para su éxito. |  |
| 35 | Future generations | Las generaciones futuras |  |
| 36 | will decide | decidirán |  |
| 37 | whether their fame | si su fama |  |
| 38 | was deserved | era merecida | Accept: fue merecida |
| 39 | and will last | y durará |  |
| 40 | forever | para siempre. |  |